

# E12 - Dyed in Pure White

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Lavian**

The Empire's hero, Rean Schwarzer!

**[00:04] Lavian**

As a North Ambrian,

**[00:06] Lavian**

I've got something to say to you!

**[00:13] Rean**

What's that?

**[00:21] Lavian**

The people of North Ambria fear you.

**[00:25] Rean**

I'm not going to harm them.

**[00:28] Lavian**

Then what's your goal?

**[00:30] Lavian**

To dismantle the Northern Jaegers?

**[00:32] Rean**

The order I was given is to  
evacuate the citizens of Haliask.

**[00:37] Lavian**

That can't be all.

**[00:39] Rean**

I was also told to capture the mastermind,

**[00:42] Rean**

but people's lives are my priority.

**[00:47] Lavian**

I need the help of a hero.

**SIGN** Trails of Cold Steel

**SIGN** Trails of Cold Steel

**SIGN** The Legend of Heroes: - Northern War

**SIGN** Dyed in Pure White

**[02:25] Lavian**

The archaisms are acting  
abnormally right now.

**[02:29] Lavian**

No one in this country can stop them.

**[02:32] Lavian**

But you're different.

**[02:35] Lavian**

No matter what kind of archaism you face,

**[02:36] Lavian**

you should be able to destroy them all.

**[02:41] Lavian**

"No matter who they are..."

**[02:43] (Flashback) Rean**

I'll protect them.

**[02:45] Lavian**

That's what you said to me back then.

**[02:48] Rean**

I did.

**[02:49] Lavian**

Stop this chaos without  
letting anyone get hurt.

**[02:53] Lavian**

I'll go get rid of its cause.

**[02:55] Lavian**

I leave the lives and pride  
of North Ambria in your hands.

**[03:00] Rean**

Talk about unreasonable.

**[03:04] Rean**

Very well.

**[03:05] Rean**

Crossing swords told me how much  
this request means to you.

**[03:20] Marty**

Why did you charge in by yourself?  
You're so impatient!

**[03:26] Rean**

Sorry about that, Marty.

**[03:29] Lavian**

Marty?!

**[03:30] Marty**

Save the touching reunion  
for later. They're coming!

**SIGN** Detecting abnormalities in archaisms across the city.

**SIGN** It seems they have malfunctioned all at once.

**[03:43] Rean**

We'll now begin evacuating the citizens  
while intercepting their attacks!

**[03:56] Lavian**

They'll gather at the palace!

**[03:58] Lavian**

To the square, everyone!

**[04:02] Marty**

H-Hey!

**[04:03] Lavian**

*I knew you'd still be alive.*

**[04:13] Lavian**

*Iseria and I have a ton to ask you.*

*Better be ready after this is over.*

**[04:18] Marty**

Big words, little girl.

**[04:21] Lavian**

Head toward Balmund Forest.

**[04:23] Lavian**

She's sure to show herself...

**[04:25] Lavian**

*The one responsible for throwing*

*North Ambria into chaos.*

**[04:29] Marty**

So that's how it is. I'm gonna floor it!

**[04:36] Rean**

The enemy left me in charge here, huh?

**[04:39] Rean**

If Machias or someone found out,  
they'd lose their minds again.

**[04:42] Sara**

Rean!

**[04:53] Sara**

I'm with the Bracer Guild.

**[04:54] Sara**

We will now work with rescue teams  
and guide all of you to safety!

**[05:01] Sara**

Sorry I'm late.

**[05:03] Rean**

No, you're a lifesaver, Instructor Sara!

**SIGN** Balmund Forest

**[05:14] Marty**

Ugh... There's no end to them.

**[05:24] Marty**

Whoa.

**[05:26] Altina**

*Hand her over to me.*

*I'll take her to her destination.*

**[05:29] Marty**

Huh? I don't get it,

**[05:31] Marty**

but she's all yours!

**SIGN** Show me the way.

**[05:36] Marty**

I'm counting on you.

**[05:38] Rogan**

Evacuating the citizens  
will be our top priority.

**[05:40] Rogan**

Tell all units to lure the archaisms  
outside the city and create an escape route!

**[05:45] Rogan**

Doesn't matter how!

**[05:46] Aides**

Sir!

**[05:51] Aide1**

That's...

**[05:52] Rogan**

I'll be right back.

**[05:56] Jaeger**

This way, you stupid puppets!

**[06:00] Jayna**

The bit players are doing their best.  
How wonderful.

**[06:07] Jayna**

But I'm getting tired of seeing  
the same performance over and over.

**[06:11] Talion**

But you have something  
else in store, don't you?

**[06:14] Jayna**

I do.

**[06:15] Jayna**

A tragedy to put even the Salt Pale to shame.

**[06:23] Jayna**

Now, let us go.

**[06:24] Jayna**

The turning point of the show is coming up.

**SIGN** Septium Processing Plant Ruins

**SIGN** I'll be taking my leave here.

**[06:33] Lavian**

Thanks. You were a great help.

**[06:36] Lavian**

Why help me?

**SIGN** "Rise up, and make your voices heard... Things will surely change."

**SIGN** I determined that it was necessary to lend you support.

**SIGN** That is all.

**[07:00] Jayna**

Welcome...

**[07:02] Jayna**

to the stage for our climax.

**[07:16] Lavian**

Right now, Haliask is drowning in chaos.

**[07:19] Lavian**

Do you realize how many people  
you're making suffer with your actions?

**[07:23] Lavian**

Shut down this plant at once.

**[07:25] Jayna**

It began with a single droplet.

**[07:28] Jayna**

That one droplet soon ate away at  
the body, circulated in the blood,

**[07:32] Jayna**

and became part of a ruler who longed  
for the day he took the throne.

**[07:37] Jayna**

But heroes put a stop to his coronation,

**[07:40] Jayna**

and the curse of that ruler  
who lost everything

**[07:43] Jayna**

destroyed the heroes of North Ambria.

**[07:47] Lavian**

What are you talking about?!

**[07:55] Campanella**

That's enough.

**[07:58] Rogan**

You damned clown!

**[08:03] Campanella**

If this broke, it'd ruin everything.

**[08:07] Jayna**

The withered hero breathed life into puppets  
by offering up his homeland in exchange.

**[08:13] Jayna**

The toy is proof of the secret pact to  
give the clown all that his homeland had.

**[08:19] Jayna**

The pact between the two was  
broken with the hero's death,

**[08:23] Jayna**

and the clown returned  
to the side of the ruler.

**[08:25] Jayna**

The tired old tale of a hero comes to an end,

**[08:28] Jayna**

and unfolding in its place  
is an unprecedented tragedy.

**[08:37] Lavian**

Those kids!

**[08:46] Jayna**

A sandcastle that crumbles  
away with one touch...

**[08:49] Jayna**

With the sacrifice of the young sparrows,  
the puppets' lives will come to an end.

**[08:53] Lavian**

What did you just say?!

**[08:56] Jayna**

If you make the rookies fall,  
the archaisms will all come to a stop.

**[09:01] Lavian**

No way!

**[09:03] Jayna**

All you have to do is break their footing.

**[09:06] Jayna**

If you don't, this place  
will eventually fall apart,

**[09:08] Jayna**

the puppets will endlessly  
increase in number,

**[09:10] Jayna**

and the chaos will continue forever  
and become everyday.

**[09:15] Jayna**

The rookies will lose their lives either way.  
Hurry up and put them to good use.

**[09:20] Lavian**

I'm not falling for your lies!

**[09:22] Jayna**

I'm not lying.

**[09:24] Jayna**

The archaisms will stop.

**[09:26] Jayna**

And that will beckon in a new curse  
that will plague this country!

**[09:31] Jayna**

Awaiting the sparrows' fall is a curse crest  
that can change the script of this play.

**[09:38] Jayna**

There are two possible scenarios.

**[09:41] Jayna**

The silver curse is a blight  
on the lives of North Ambria.

**[09:45] Jayna**

All children born in this land  
will be possessed by evil spirits.

**[09:52] Jayna**

The golden curse is a blight  
on the soil of North Ambria.

**[09:56] Jayna**

The gates of Gehenna will open,  
and the lands will overflow with evil monsters.

**[10:01] Jayna**

The moment the rookies fall,

**[10:04] Jayna**

whichever color the curse pattern  
takes will decide the future.

**[10:07] Jayna**

No matter how you struggle,  
only tragedy awaits.

**[10:11] Jayna**

See? Isn't it lovely?

**[10:15] Campanella**

You weren't even all that useful,  
so at least don't ruin things.

**[10:21] Rogan**

What do you mean?

**[10:22] Campanella**

The more the Northern Jaegers  
increased tensions,

**[10:26] Campanella**

the less attention we would draw  
from the Imperial government.

**[10:29] Campanella**

And here I thought you'd  
do perfectly, Aurora boy.

**[10:33] Rogan**

So you used North Ambria as cover?!

**[10:38] Campanella**

What's the problem? This country  
will cease to exist soon.

**[10:42] Campanella**

We didn't hesitate to use you  
to further our plans.

**[10:48] Rogan**

Screw you!

**[10:59] Campanella**

Oh, boy.

**[11:01] Campanella**

There goes that data.

**[11:04] Campanella**

Well, not bad, for you.

**[11:09] Campanella**

I'll take my leave now.

**[11:11] Campanella**

I hope you survive, boy.

**[11:15] Rogan**

Don't you dare mess with  
the Aurora Phenomenon!

**[11:31] Civilian**

Feena!

**[11:41] Iseria**

This isn't good...

**[11:43] Lavian**

Possessed by evil?!

**[11:45] Lavian**

Overflowing with monsters?!

**[11:46] Lavian**

Do you really think that's possible?!

**[11:49] Jayna**

The results don't mean a thing to me,

**[11:53] Jayna**

as long as I'm amused.

**[11:55] Lavian**

You've gone mad!

**[11:57] Jayna**

That's North Ambria.

**[12:00] Jayna**

This portal will soon close.

**[12:02] Jayna**

Hurry up and be part of the finale  
in this unprecedented tragedy.

**[12:07] Jayna**

A fitting honor for the grandchild  
of a cursed hero, right?

**[12:16] Rean**

I can't protect everyone like this!

**[12:50] Jayna**

Are you enjoying this?

**[13:24] Talion**

Need some help?

**[13:27] Lavian**

Talion?

**[13:31] Talion**

Do you want to continue our duel?

**[13:34] Lavian**

Jayna told me...

**[13:36] Lavian**

that the only way to stop  
the archaisms is to sacrifice the rookies.

**[13:41] Lavian**

I can't do that.

**[13:43] Talion**

So what will you do, then?

**[13:45] Lavian**

Jayna tried to force me to choose what  
would happen after I sacrificed the recruits.

**[13:50] Lavian**

But she didn't say what  
would happen if I saved them.

**[13:52] Talion**

You want to stake it all on that?

**[13:55] Lavian**

Help me.

**[14:06] Rogan**

Why are you here?

**[14:08] Marty**

It just means your luck hasn't run out!

**[14:10] Marty**

Fight till the bitter end, Rog!

**[14:14] Rogan**

How loud you are for someone  
fresh off the boat from the Empire!

**[14:33] Talion**

Save the rookies  
by destroying this mechanism?

**[14:36] Lavian**

It's getting in the way of saving the rookies.

**[14:39] Lavian**

But destroying it without making  
the rookies fall is difficult.

**[14:44] Lavian**

Both need to be done at the same time.

**[14:46] Talion**

And you want me to do one part?

**[14:48] Lavian**

Yeah.

**[14:51] Talion**

That's not like you.

**[14:53] Talion**

You're the kind to charge in without  
an explanation at times like these.

**[14:59] Talion**

There were many times where things could have ended badly without your initiative.

**[15:06] Talion**

I'll take that gamble, too.

**[15:09] Talion**

Please tell me what you want to do.

**[15:13] Lavian**

I'll destroy the mechanism.

**[15:15] Lavian**

While I do that, you save all the rookies.

**[15:22] Lavian**

I'm glad you came.

**[15:25] Lavian**

I couldn't ask this of anyone else.

**[15:28] Talion**

Isn't it my job to care about the stupid things, and do what you can't, Lavi?

**[15:34] Talion**

It's a bit late for that.

**[15:37] Lavian**

I leave it to you, Tally.

**[15:40] Talion**

Yes.

**[15:41] Talion**

Starting the countdown.

**[15:44] Talion**

Drei.

**[15:45] Lavian**

Zwei.

**[15:47] Talion**

Eins!

**[15:48] Laviantalion**

Null!

**[15:54] Lavian**

I won't miss this time.

**[16:02] Talion**

Lavi!

**[16:24] Talion**

We made it back, and with the whole gang together, too.

**[16:28] Lavian**

Yeah.

**[16:30] Talion**

You're unharmed, even after taking a direct hit...

**[16:33] Talion**

How in the world did you do it?

**[16:36] Lavian**

This thing took the hit for me.

**[16:47] Talion**

Looks like it was the blood of  
a hero that won out, not the curse.

**[16:53] Lavian**

That's not it.

**[16:59] Aide2**

The Empire's Soldat unit  
has entered the city.

**[17:02] Aide2**

It's heading here to the Legislative Palace.

**[17:04] Rogan**

I'm letting the Empire take North Ambria,  
without being able to do anything for the country?

**[17:10] Marty**

It ain't like you.

**[17:13] Marty**

I thought you could always find  
the silver lining in everything.

**[17:17] Marty**

Rog, the world is full of leaders  
of vanquished nations.

**[17:22] Marty**

It beats someone who came crawling  
back after working for the enemy.

**[17:27] Rogan**

That's true.

**[17:28] Rogan**

I haven't stooped as low  
as some lost causes I know.

**[17:33] Rogan**

I'll leave this land and build up a war front.

**[17:37] Jaeger**

I'll go with you, Commander!

**[17:39] Jaeger**

Let's take back our homeland one day.

**[17:41] Jaeger**

I'll deflect the Empire's attention.

**[17:44] Rogan**

Thank you.

**[17:45] Jaeger**

Don't mention it.

**[17:47] Jaeger**

My heart is always by  
North Ambria's side and yours.

**[17:55] Marty**

Live strong.

**[17:58] Rogan**

Right back at you.

**[18:05] Lavian**

He left?

**[18:06] Marty**

Yeah.

**[18:08] Marty**

Oh?

**[18:14] Talion**

What was that for, Supervisor?!

**[18:16] Marty**

That's a good look on your face.

**[18:18] Iseria**

Ah! Found you!

**[18:20] Marty**

Oh, I hope she's gotten a bit more girly—

**[18:22] Iseria**

I see Tally, too!

**[18:24] Iseria**

Say, why were you riding that Soldat?

**[18:26] Iseria**

Is that an Imperial uniform?!

**[18:26] Marty**

Wait, she hasn't changed one bit!

**[18:27] Iseria**

You were with the Empire's  
hero, right?! Why? Why?!

**[18:29] Marty**

H-Hey! Calm down!

**[18:29] Iseria**

I've got so many questions!

**[18:31] Iseria**

Hey, Marty, where are you going?!

**[18:36] Aurelia**

The Northern Jaegers,  
who occupied the Legislative Palace

**[18:39] Aurelia**

and incited all kinds of violence,  
have surrendered to us.

**[18:45] Aurelia**

The Imperial government will spare no  
expense to support post-war efforts.

**[18:50] Aurelia**

We request full cooperation  
from the civilians, as well.

**SIGN** A Few Days Later

**[18:55] Railway**

All right, all right!

**SIGN** A Few Days Later

**[18:58] Railway**

Still okay! All right, all right!

**[19:01] Railway**

Okay, keep going!

**[19:04] Lavian**

I heard you were unconscious for several days.

**[19:07] Rean**

I'm not back to my best yet, but I'm okay now.

**[19:10] Lavian**

Oh.

**[19:12] Lavian**

You really saved us. You have my thanks.

**[19:14] Rean**

Nah, I'm just glad we're both safe.

**[19:17] Lavian**

Yeah.

**[19:18] Lavian**

Though North Ambria has it rough from here on out.

**[19:25] Rean**

What will you do next?

**[19:28] Lavian**

I haven't decided yet.

**[19:30] Lavian**

But for now, I'll be looking after my students.

**[19:33] Rean**

Students?

**[19:34] Lavian**

Rookies who I've taught in the past.

**[19:37] Rean**

Oh? It's amazing that you're an instructor at your age.

**[19:41] Lavian**

I'm sure you'd be better suited for it.

**[19:43] Rean**

Huh?

**[19:45] Lavian**

You're kind-hearted enough to risk your life for an enemy.

**[19:48] Lavian**

Something I could never do.

**[19:52] Rean**

Oh, that's right.

**[19:53] Rean**

Thanks for this.

**[19:55] Lavian**

Sure.

**[19:56] Rean**

A present from your family?

**[19:58] Lavian**

Huh?

**[19:59] Rean**

I thought it was, from  
the embroidery on the back.

**[20:06] Lavian**

Mom...

**[20:08] Rean**

I'm not that different from you.

**[20:12] Rean**

*At first, I just wanted to  
protect my family and my friends.*

**[20:17] Rean**

But before I knew it, people were  
calling me the Empire's hero.

**[20:22] Rean**

While fighting for North Ambria,

**[20:25] Rean**

I'm sure you became a hero  
to someone else, too.

**SIGN** Rean, it's time for us to depart.

**[20:32] Rean**

Gotcha. I'll be right there.

**[20:34] Rean**

See you again, then.

**[20:37] Lavian**

And I never want to see you again.

**[20:41] Lavian**

But if there's something  
we both want to protect,

**[20:44] Lavian**

it's possible we'll meet again.

**[20:47] Rean**

That's right.

**[20:54] Vlad**

*...all of us are heroes deep down.*

**[20:59] Lavian**

*Me, a hero?*

**[21:02] Lavian**

*I see.*

**[21:06] Lavian**

*November, Septian Calendar 1205.*

**[21:10] Lavian**

*North Ambria formally  
became a part of the Empire.*

**[21:15] Lavian**

*The scars left behind from war  
were significant,*

**[21:20] Lavian**

*but the people have begun to rebuild.*

**[21:24] Lavian**

*These events have made me see a lot of things.*

**[21:29] Lavian**

*I'd thought that "hero" was  
a title for the chosen ones.*

**[21:34] Lavian**

*But in reality,*

**[21:36] Lavian**

*through their actions and their will,*

**[21:40] Lavian**

*anyone can become a hero to someone else.*

**[21:43] Lavian**

*Grandpa and Rean didn't  
start out as heroes, either.*

**[21:49] Lavian**

*I'm sure a lot will happen  
in Zemuria in the future.*

**[21:53] Lavian**

*And each time, new heroes will be born.*

**[21:58] Lavian**

*I want to follow in the trails  
that those heroes blaze.*

**[22:06] Lavian**

*I don't know yet what sights  
await me along the way.*

**[22:16] Lavian**

*But if I use my own legs to  
walk and take everything in,*

**[22:21] Lavian**

*I think I'll be able to see  
more clearly than I do now.*

**[22:29] Talion**

*Goodbye, then.*

**[22:31] Lavian**

*Yeah, see you.*

**[22:33] Lavian**

*I'll keep moving forward with all I've got,*

**[22:37] Lavian**

*so I can return to my homeland  
filled with pride.*

**[22:40] Lavian**

*And...*

**[22:40] Ivano**

Hey, Lavi!

**[22:42] Ivano**

You're leaving on a journey? That's awesome!

**[22:46] Tak**

That's all you ever say!

**[22:48] Ivano**

Really? Take us with you!

**[22:50] Ivano**

Oh, Lavi the Great!

Wildest thing in Zemuria! Rookie!

**[22:53] Tak**

What? Those aren't compliments!

**[22:55] Tak**

Really?

**[22:56] Lavian**

Get lost.

**[22:56] Ivano**

What?!

**[22:58] Ivano**

Don't say that!

**[23:00] Tak**

I want to see the outside world, too.

**[23:00] Lavian**

*So that I can blaze my own trails someday.*

**[23:02] Lavian**

Don't care.

**[23:03] Ivano/Tak**

Lavi, please!

**SIGN** Indeed, we are homunculi. Artificially created beings.

**[23:09] Sara**

To make children smile  
when we had next to nothing!

**[23:13] Aurelia**

Don't misunderstand, nameless jaegers.  
This is not your place to die.

**SIGN** We became government soldiers to defend a dying army.

**[23:23] Rean**

No, of course not. I'm the one who started  
all this, so I have to see it through.

**[23:27] Rean**

Let's be the flashing blade

that illuminates the darkness.

**SIGN** A hero is what he does, and what he wills.

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:26:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:26:19 UTC by whimsee